

# Kameyama News

かめやまニュース (平成30年2月号)

英語版



February 1st, 2018  
No. 107

## Ohinasama (classic doll for girls' festival) in Tōkaidō (とうかいどう 東海道のおひなさま)

**Inquiry and Application: Tōkaidō no Ohinasama Kameyama-Juku/Seki-Juku Jikkō linkai (TEL: 0595-97-8877)**

■ **Period: February 10 (Sat) to March 4 (Sun)**

A lot of Ohinasama will be decorated at Kameyama-Juku and Seki-Juku along Old Tokaidō Street during above period.

■ **Handcraft courses (Prior reservation is required.)**

<February 17 (Sat)>

🌸 **Group planting course for spring**

- Participation fee: ¥1,000
- Max participants : 30 people at each site
- Place: Kameyama-Juku, Jōsei district community center (at 10:00) / Seki-Juku, Seki Bunka Kōryū Center (at 13:30)



<February 25 (Sun)>

🌸 **Handcraft course of clay work**

- Participation fee: ¥1,000

- Max participants : 20 people
- Place: Kameyama-Juku, Shimin Kyōdō Center "MIRAI" (at 10:00)

🌸 **Handcraft course of Tsurushibina**

- Participation fee: ¥500
- Max participants : 20 people
- Place: Seki-Juku, Ashiyu Kōryū Shisetsu (1st class: at 10:00 / 2nd class: at 13:00)



■ **Seki-Juku Hinamatsuri Fair**

<March 3 (Sat) at 10:00>

- Sale of local products at street stalls
- Treat of "Amazake" (Former Itō Honjin)
- ※ Amazake is a traditional sweet, low- or non-alcohol (depending on recipes) Japanese drink made from fermented rice.

## Application for Kameyama Japanese Class (かめやまにほんごきょうしつじゅこうせいぼしゅう 亀山日本語教室受講生募集)

**Inquiry: Kyōsei Shakai Suishin Shitu, Portuguese/English Interpreter (TEL: 0595-84-5066)**

Japanese class is available for foreign citizens in Kameyama. There are 3 classes separated by Japanese level. You can learn Japanese language as well as Japanese cultures. Please join us.

■ **Date and time: Every Saturday from March 3 to December 15, 2018 Lesson hour is from 19:00 to 20:30.**

■ **Place: Seishōnen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10) 2nd floor**

■ **Eligible: People living or working in Kameyama**

(Junior high school students or younger must come with their guardians.)

■ **Annual fee: ¥5,000 (including textbook fee) ※ It is possible to pay separately (¥2,500 by half term).**

■ **How to apply: Please come to Seishōnen Kenshū Center 2nd floor at between 18:30 and 19:00 on March 3. If you cannot come on March 3, please come to the classroom at 18:45 on Saturdays with a Japanese class, and apply.**



## KIFAMIGO 2018 will be held (かいさい KIFAMIGO2018開催)

**Inquiry: Kameyama International Friendship Association (KIFA), (Kameyama Kokusai Kōryū no Kai) (Tanaka TEL 090-7602-4876)**

■ **Date and Time: February 11 (Sun), 13:00 to 16:00**

■ **Place: Seishōnen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10), 1st floor hall**

■ **Admission: Free of charge**

■ **Events:**

- ◎ Nihongo Ohanashi Kai, Speeches in Japanese by foreign citizens
- ◎ Music performance by Komatsuna-san
- ◎ Nail art service by Tokufū high school students
- ◎ Let's do a Bamboo Dance and Bingo game!



**Population of Kameyama City (亀山市の人口) ...49,935**

**Population of foreign citizens ... 2,049 (Ratio...4.1%)**  
From data in January, 2018



Brazilian: 885



Chinese: 302



Vietnamese: 217



Filipino: 136



Bolivian: 108



Indonesian: 88



Peruvian: 82



Korean: 63



Others: 168

かくていしんこく あんない  
**Information of Final Tax Return (確定申告のご案内)**

**Inquiry: Suzuka Tax Office (Suzuka Zeimusho) (TEL 059-382-0351)**

- Period: February 16 (Fri) to March 15 (Thu)
- Time: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (except Saturdays and Sundays) ※ Reception end time: 4:00 p.m.
- Place: "AEON HALL" (in the second floor of AEON MALL SUZUKA)
- ※ The south entrance of specialty mall (near Saizeria) is the only entrance from 9:00 a.m. to 10:00 a.m.
- ※ Since it will take some time to prepare the documents of final tax return, please come by 4:00 p.m.  
 In addition, if there are too many people, the reception may be closed earlier than the scheduled time.
- ※ Suzuka Tax Office will not provide guidance of preparing documents of final tax return during the period mentioned above.

**<Person required final tax return for income tax (Shotokuzei)>**

Person who has business income, farming income, real estate income or transfer income, and whose annual income exceeds total deduction amount	
Person who is paid salary	Person whose annual income of salary exceeds ¥20,000,000
	Person whose income other than salary after year-end adjustment exceeds ¥200,000
	Person who is paid by two or more business institutions
	Person who is a board member of a family corporation etc. and is paid such as interest of loan, ground rent, etc. other than salary
Person who receives pension	Person whose income such as public pension exceeds ¥4,000,000
	Person whose income other than miscellaneous income such as public pension exceeds ¥200,000

**< Person required the declaration of residential tax (Shikenminzei)>**

- ※ Person whose address is in Kameyama as of January 1, 2018 and meets one of the following conditions
- ※ However, a person who applies final tax return for income tax does not need to apply for the declaration of residential tax.
- 1) Person who has business income, farming income, dividend income, real estate income, transfer income, miscellaneous income, temporary income or forestry income
- 2) Person who has not received a payroll report from employer
- 3) Person who applies various deductions such as deduction for medical expenses
- ※ The person who had no income in previous year is not required to declare. However, we recommend you to declare since it is necessary for issuance of certificate or calculation of national health insurance tax.
- For people who declared residential tax in the previous fiscal year, residential tax return form will be sent in late January.

**<What you need to bring for application of final tax return and declaration of residential tax (common for both)>**

Types of Income	Required items (documents related to income expenses and required for receiving income deduction)
Business income	Income tax return on the blue form or Breakdown of income balance
Farming income	
Real estate income	
Dividend income	Note of payment form payer
Salary income	Gensenchōshūhyō [certificate of income and withholding tax (original copy)] of salary income
Miscellaneous income	Certificate of income and withholding tax (original copy) such as public pension, etc. Documents certifying that income, such as the payment notice (original copy)
Temporary income	Documents certifying that income, such as the payment notice (original copy)

<Commonly necessary items>

- Documents that can identify individual number (Individual Number Card or a notification card)
- Identity verification documents (Individual Number Card, residence card or driver's license, etc.)
- Personal seal (Inkan)
- Bankbook etc. which refund is transferred to if any
- Certificate concerning National health insurance tax, Long-term care insurance fee, Life insurance fee deduction certificate, Certificate of deduction of earthquake insurance premium, etc.(In case of receiving various deductions, you need to bring deduction certificates such as the above)
- Documents certifying the amount to receive deductions such as receipts of donations

<Notes>

- If you wish to apply the deduction for medical expenses, **prepare the annual detail listing in advance.**
- Regarding a donation deduction, you can receive the deduction if you are only the person whose name is listed on the receipt of the donation.

## Mandate of document attachment regarding deduction for relative dependent who resides out of Japan

にほんこくがい きよじゆう しんぞく かかわ ふようこうじよなど しょうい てんぶなど ぎむか  
(日本国外に居住する親族に係る扶養控除等の書類の添付等の義務化)

**Inquiry: Suzuka Tax Office (TEL: 059-382-0351), Zeimu Shitsu (TEL: 0595-84-5011)**

If you wish to be applied the deduction for relative dependent who resides out of Japan in your final tax return, you have to attach or present "Documents concerning relatives" and "Documents concerning remittances" to each declaration form.

Note: Except for the documents submitted or presented in the year-end adjustment

### ■ Documents concerning relatives (If the documents are written in foreign languages, translated documents into Japanese are also necessary.)

- The following are the applicable documents issued by a government of a foreign country or a local government.
  - Certificate of family register
  - Birth certificate
  - Marriage certificate
- Regarding the documents issued by a government of a foreign country or a local government, foreign living relative's name, date of birth, address or residence might not be listed in one document. In this case, it is necessary to clarify the name, date of birth, address or residence by combining two or more documents.

### ■ Documents concerning remittances (If the documents are written in foreign languages, translated documents into Japanese are also necessary.)

- The following is the applicable document concerning remittances.
  - A copy of foreign remittance request form conducted by financial institutions  
(※ A copy of the year in which you would like to declare exemption for dependents, etc)
- The documents concerning remittances are required for each of relative dependents who apply exemption for dependents.

For example, if you have a spouse and a child who live outside of Japan and you send a remittance to only your spouse collectively, the remittance-related document is applied only to the spouse (the other party of remittance). It cannot be handled as a child-related remittance document.
- The exemption for dependents is not applied even if you support a child under the age of 16.

However, if the child is a disabled person, you can receive exemption for the disabled by submitting a disability certificate issued by Japan, documents concerning relatives and documents concerning remittances.

## Have vaccinations of measles and rubella (MR) (麻疹・風しん(MR)の予防接種を受けましょう)

**Inquiry: Chōju Kenkō Zukuri Shitsu (AIAI TEL: 0595-84-3316)**

Measles and rubella are highly infectious diseases and they are infected from one person to another.

Make sure to get vaccination for the eligible children.

[Eligible children]

The first term (the first dose)	1 year old to younger than 2 years old
The second term (the second dose)	Children born between April 2, 2011 and April 1, 2012



● **Application:** Make an appointment at each medical institution within Mie Prefecture.

※ If you wish to get vaccination out of Mie Prefecture, please consult with Chōju Kenkō Zukuri Shitsu.

● **Vaccination fee:** Free of charge

● **Required documents & certificates:**

Maternity passbook (*Boshi Techō*), Pre-examination sheet (*Yoshinhyō*), Health insurance card, *Zairyū card* for foreign citizen (Certificate of alien registration or special permanent resident certificate is also acceptable.)

※ Others: If you don't have the pre-examination sheet (*Yoshinhyō*), visit Chōju Kenkō Zukuri Shitsu (AIAI, TEL: 0595-84-3316) or Kenkō Zukuri Seki Center (TEL: 0595-96-2100) with maternity passbook.

※ For details, refer the personal notification or the information of vaccination in "Akachan Suku Suku" that you received upon delivery.

## Kameyama handball class (亀山ハンドボール体験教室)

**Inquiry: Kameyama Handball Kyōkai (Itō TEL 090-3950-7234)**

Any children, such as beginner and those who are interested in handball even a little are welcome.

Application is unnecessary. Please feel free to join us.

Date: February 17 (Sat), 13:30 to 15:30 (reception: 13:00)

Place: Kameyama-Minami elementary school, Gymnasium

Target persons: Children between 5 years old and elementary school

Admission: Free of charge

Things to bring: gym shoes, drink, towel, clothes that are easy to move around



が つ の う き  
**Due date in February (2月の納期)**

Due date of the payment and direct debit payment: February 28 (Wed)

Please pay the following taxes:

- Fixed property tax/City planning tax, the 4th payment
- National Health Insurance tax, the 8th payment
- Latter-stage Elderly Healthcare Insurance premium, the 8th payment
- Nursing care Insurance premium, the 6th payment

Note: We recommend direct debit for payment of tax, etc which is convenient and reliable.

が つ や か ん じ か ん が い き ゅ う じ つ お う き ゅ う し ん り ょ う  
**Emergency medical care in February (2月の夜間・時間外・休日の応急診療)**

**ATTENTION:** Since these two systems below are for emergency, please refrain from continuous or repeated visits.

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call  
Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center  
(TEL: 059-229-1199) or Kameyama City  
Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."  
TEL: #8000 or 059-232 9955,  
19:30 to 8:00 (next morning)



**NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS**

(except Sundays and Holiday)

**Consultation hours: 19:30 to 22:00 / Reception hours: 19:00 to 21:30**

Date (February)	Name of Medical Institution	Address	TEL (0595)
1, 2, 3, 5,	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28			
6, 20	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
17	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

**SUNDAYS and HOLIDAY**

**Consultation hours: 13:00 to 19:30 / Reception hours: by 19:00**

Date (February)	Name of Medical Institution	Address	TEL (0595)
4 Sunday	Hattori Clinic	Kameda-chō	83-2121
11 Holiday	Katsuki Naika	Higashi-machi 1 chōme	84-5858
12 Sunday	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
18 Sunday	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181
25 Sunday	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017

**Issued by: Social Harmony Promotions Section (Kyōsei Shakai Suishin Shitsu) (TEL: 0595-84-5066)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.**

といあわせき かめやまししみんぶんか ぶんか しんこうきょくきょうせいしゃかいせいしんしつ でんわ  
問合先：亀山市民文化振興局 共生社会推進室(電話: 0595-84-5066)